

UNA CUESTIÓN DIATÓPICA DE LA MORFOLOGÍA DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL: EL USO DE LOS SUFIJOS *-INHO* E *-ITO* EN ALGUNAS OBRAS LITERARIAS

Uma questão diatópica da morfologia do português e do espanhol: o uso dos sufixos -inho e -ito em algumas obras literárias

Pedro Paulo Nunes da Silva¹

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão²

RESUMEN: Los sufijos *-inho* e *-ito* disponen de semejanzas lingüístico-culturales, lo que posibilita la aparente facilidad en el intercambio de dichas partículas en portugués y español. El empleo de tales sufijos está determinado no solo por cuestiones lingüísticas, pues abarca también consideraciones de tipo sociocultural (FURTADO DA CUNHA, 2016; HOLANDA, 1995; SILVA, 2020). En este estudio, se

¹ Doutorando em Linguística (Aplicada), no Programa de Pós-Graduação em Linguística, da Universidade Federal de Santa Catarina. Professor Mestre A, no Departamento de Letras e Artes, da Universidade Estadual da Paraíba. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3093-3827> Email: pedrooluap@hotmail.com

² Doutora em Linguística pela *Universidad de Valladolid*, Espanha. Professora Associada, no Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras, da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Docente, nos Programas de Pós-Graduação em Linguística e em Estudos da Tradução, da UFSC. Coordenadora do CALEPINO: Núcleo de Lexicografia Multilíngue da UFSC. Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6216-5415> Email: adjabalbino@gmail.com

busca averiguar si los sufijos -inho e -ito, en obras literarias de las lenguas portuguesa y española, guardan semejanza en términos de productividad y frecuencia en su uso lingüístico-literario-cultural. Sin embargo, el corpus comparable bilingüe indicó haber diferencia en los usos entre las dos lenguas cotejadas. Frente a ello, se puede inferir a partir de los datos que, en el uso lingüístico-literario-cultural del corpus compilado, hay cuestiones sobre los tipos de variación sociolingüística que se debe considerar para un análisis de los datos que conlleve a conclusiones específicas.

PALABRAS CLAVE: *Morfología; Sufijos -inho e -ito; Forma y función; Variación diatópica; Estilística de Corpus.*

Resumo: *Os sufixos -inho e -ito dispõem de semelhanças linguístico-culturais, o que possibilita a aparente facilidade no intercâmbio de tais partículas em português e em espanhol. O emprego desses sufixos está determinado não apenas por questões linguísticas, pois abarca também considerações do tipo sociocultural (FURTADO DA CUNHA, 2016; HOLANDA, 1995; SILVA, 2020). Neste trabalho, busca-se averiguar se os sufixos -inho e -ito, em obras literárias das línguas portuguesa e espanhola, guardam semelhança em termos de produtividade e de frequência em seu uso linguístico-literário-cultural. Entretanto, o corpus comparável bilíngue indicou haver diferenças nos usos entre as duas línguas cotejadas. Em vista disso, pode-se inferir a partir dos dados que, no uso linguístico-literário-cultural do corpus compilado, há questões sobre os tipos de variação sociolingüística que se devem considerar para uma análise dos dados que leve a conclusões mais específicas.*

Palavras-chave: *Morfologia; Sufijos -inho e -ito; Forma e função; Variação diatópica; Estilística de Corpus.*

Introducción

Los sufijos *-inho* e *-ito* disponen de semejanzas lingüístico-culturales, lo que posibilita la aparente facilidad del intercambio de dichas partículas en los idiomas portugués y español, por ejemplo, en los procesos de traducción. Sin embargo, esa similitud con respecto a la productividad de esos dos sufijos, en las lenguas portuguesa y española, no se pueden tomar por sentado, pues, aunque realmente ese intercambio es posible, intrínsecamente, él involucra cuestiones estilísticas, sociolingüísticas y socioculturales.

El empleo de sufijos en idiomas, tales como el portugués y el español, está determinado no solo por cuestiones lingüísticas, pues abarca también consideraciones de tipo sociocultural (FURTADO DA CUNHA, 2016; HOLANDA, 1995; SILVA, 2020). Desde un punto de vista funcionalista, se puede concebir que “la

estructura de la lengua refleja, de algún modo, la estructura de la experiencia” (FURTADO DA CUNHA, 2016, p. 167, traducción nuestra³).

Con este artículo lo que se pretende es presentar los resultados de una micro investigación basada en la composición de un corpus comparable bilingüe, que involucra la variedad brasileña del portugués y algunas variedades del español – Argentina, Chile, Colombia, España, México, Perú y Uruguay –, con la finalidad de contestar a la siguiente indagación: ¿Los sufijos *-inho* e *-ito*, en obras literarias de las lenguas portuguesa y española, guardan semejanza en términos de productividad y frecuencia en su uso lingüístico-literario-cultural?

Forma y funciones: los sufijos *-inho* en portugués e *-ito* en español

Las palabras, en su forma ortográfica y función semántica, se componen de estructuras mínimas que se aglutinan. Dichos elementos se denominan morfemas. Los morfemas, como se sabe, son unidades mínimas formales que tienen sonido y significado (FERRARI NETO, 2017; MONTEIRO, 2002; ROSA, 2008). En este trabajo, como su propio título anticipa, se aborda el comportamiento de los sufijos *-inho* en la lengua portuguesa e *-ito* en la lengua castellana.

Los sufijos son morfemas que se agregan al final de la palabra. Con relación al sufijo *-ito*, se puede decir que es un morfema derivacional que inicialmente se utiliza para indicar disminución de tamaño. Sin embargo, ese afijo no tiene una relación semántica restringida a ese concepto, sino que también puede tener otros significados, expresando, por ejemplo, cariño, insulto, ironía y otros sentidos más, pues la marca de la afectividad puede ser expresada mediante el uso de sufijos apreciativos-valorativos.

De la misma manera, se observa que, en lengua española, hay numerosos sufijos que sirven para señalar la idea de disminución como, por ejemplo, *-uco*, *-eta*, *-ico*, *-illo*, *-ín*, *-ino*, *-ija* etc. Con todo, el sufijo *-ito* es muy productivo y de uso frecuente en esa lengua. Su productividad es muy alta debido a las combinaciones del sufijo *-ito* con otros morfemas en los procesos de formación de palabras, pues, según la gramática interna de la lengua con sus reglas morfosintácticas posibles, hay un

³ “[...] a estrutura da língua reflete, de algum modo, a estrutura da experiência” (FURTADO DA CUNHA, 2016, p. 167).

sinnúmero de posibilidades. Por otro lado, es también muy frecuente, pues el número de veces que se lo utiliza es más elevado tanto en textos orales como en textos escritos. Lo mismo pasa en la lengua portuguesa con respecto al sufijo *-inho* (SANTANA, 2017; SILVA, 2020), como acabamos de señalar.

Utilizar los sufijos *-inho* e *-ito* es una forma de reflejar la experiencia de quien habla y se expresa por medio de cada una de esas lenguas (FURTADO DA CUNHA, 2016). Por eso, las evidencias lingüísticas son medios para entender la cultura, la sociedad y el individuo que se presentifican en las lenguas en cuestión en cada caso. En la tesis de Silva (2020, p. 41, traducción nuestra⁴), se presenta el punto de vista de Holanda (1995) sobre el uso de los sufijos por hispanohablantes, considerando que:

[...] las características ligadas a los diminutivos también fueron notadas en investigaciones realizadas en lengua española por varios estudiosos del lenguaje humano: cita folcloristas, gramáticos y dialectólogos. Según estos investigadores, el uso constante del diminutivo en español es un rasgo percibido en las regiones españolas de la Península Ibérica, sin embargo, se encontró principalmente en el continente americano e indica que es una característica cultural, regional y rural. Amado Alonso dice que esta comunicación es cultural y socialmente aceptada, que busca la simpatía mutua y también declara que las áreas rurales y dialectales, a diferencia del área urbana y algunas clases sociales, valoran las relaciones interpersonales más cercanas, lo cual se refleja en la(el) lengua(je), por lo que estos usuarios del idioma español están en contra de las convenciones sociales que abogan por la valoración de la cortesía, la individualidad y la inexpresividad de los sentimientos.

Autores como Holanda (1995), Santana (2017) e Silva (2020) observan que en la variedad brasileña del portugués hay una gran productividad, frecuencia y uso del sufijo *-inho*. La productividad, la frecuencia y el uso son análogos al sufijo *-ito* en las variedades del español. Holanda (1995) trata sobre la utilización del sufijo *-inho* en

⁴ “Holanda (1995) menciona que [as] características atreladas aos diminutivos também foram percebidas em investigações realizadas na língua espanhola por diversos estudiosos da linguagem humana: ele cita os folcloristas, os gramáticos e os dialetólogos. Segundo esses pesquisadores, o uso constante do diminutivo no espanhol é um traço percebido em regiões espanholas da Península ibérica, entretanto, foi constatado principalmente no continente americano e que indica ser uma característica cultural, regional e advinda da área rural. Amado Alonso afirma que é cultural e socialmente aceita essa comunicação que busca uma amabilidade recíproca e também declara que as zonas rural e dialetal, em oposição à área urbana e a algumas classes sociais, valorizam as relações interpessoais mais próximas, o que é refletido em como é utilizada a língua(gem), logo, esses usuários da língua espanhola são contrários às convenções sociais que preconizam a valorização da polidez, da individualidade e da inexpresividade dos sentimentos” (SILVA, 2020, p. 41).

Brasil, señalando que, al usarlo, el comportamiento sociocultural de sus ciudadanos, es decir, tiende hacia una conducta social direccionada para un tipo de tratamiento tierno, amable, personal, íntimo y, sobre todo, *cordial* según sus palabras, pues, para ese estudioso, los brasileños suelen ser *cordiales*, porque permiten emanar sus distintos sentimientos desde el corazón:

En el ámbito de la lingüística, para citar un ejemplo, esta forma de ser parece reflejarse en nuestra acentuada inclinación por el uso de diminutivos. La terminación “inho”, añadida a las palabras, sirve para familiarizarnos más con respecto a personas u objetos y, al mismo tiempo, para enfatizarlos. Es la forma de hacerlos más asequible a los sentidos y también de acercarlos al corazón. Sabemos lo común que es, entre los portugueses, que se burlen de ciertos abusos de nuestro apego a los diminutivos, abusos tan ridículos para ellos como lo es para nosotros, muchas veces, la llorosa y amarga inquietud lusitana. Un estudio cuidadoso de nuestras formas sintácticas presentará indudablemente valiosas revelaciones a este respecto (HOLANDA, 1995, p. 148, traducción nuestra⁵).

Considerando lo anteriormente dicho, se percibe la cercanía lingüístico-cultural existente entre las variedades lingüísticas de las lenguas con las que ponemos nuestra atención, es decir, el portugués brasileño con el sufijo *-inho* y las variedades del español – Argentina, Chile, Colombia, España, México, Perú y Uruguay – con el uso del sufijo *-ito*. Claramente, no se puede afirmar que dichos morfemas son iguales y equivalentes en todas sus ocurrencias, sin embargo, son similares y pasibles de ser comparables en distintos contextos. Por esa razón, en este trabajo, nos dedicamos a investigar la frecuencia lingüístico-literario-cultural de esos dos sufijos de dichas lenguas, con el fin de identificar semejanzas y comparaciones en las funciones empleadas por esos afijos en las obras literarias seleccionadas para este estudio.

⁵ No domínio da linguística, para citar um exemplo, esse modo de ser parece refletir-se em nosso pendor acentuado para o emprego dos diminutivos. A terminação “inho”, aposta às palavras, serve para nos familiarizar mais com as pessoas ou os objetos e, ao mesmo tempo, para lhes dar relevo. É a maneira de fazê-los mais acessíveis aos sentidos e também de aproximá-los do coração. Sabemos como é frequente, entre portugueses, o zombarem de certos abusos desse nosso apego aos diminutivos, abusos tão ridículos para eles quanto o é para nós, muitas vezes, a pieguice lusitana, lacrimosa e amarga. Um estudo atento das nossas formas sintácticas traria, sem dúvida, revelações preciosas a esse respeito (HOLANDA, 1995, p. 148).

Estilística de corpus: una investigación lingüístico-literario-cultural-computacional

Estilística es un abordaje posible para el análisis del texto literario, pues su objeto de investigación es el estilo (MARTINS, 2011; MONTEIRO, 2009). A pesar de ello, en este trabajo, se adopta el abordaje estilístico para realizar un análisis lingüístico del texto literario, investigando la forma y las funciones de los sufijos *-inho* e *-ito*, respectivamente, en obras literarias de las lenguas portuguesa y castellana.

Aunque el estilo sea la búsqueda y la investigación principal en la estilística, él no es dissociable de la realidad social, de las perspectivas ideológicas, de las necesidades culturales y tampoco de las restricciones impuestas por el sector editorial y sus exigencias financieras. La cuestión del estilo puede ser todavía más evidente en relación con procesos traductológicos y sus productos, es decir, en el libro traducido (SILVA, 2020). Pese a que la estilística se dedica a investigar lo lingüístico, especialmente, en el ámbito literario, la lengua, la cultura y la sociedad se hacen igualmente relevantes y congregadas en los mismos espacios. Fiorin (2015, p. 7, traducción nuestra⁶), profesor y lingüista brasileño, señala esa relación mutua entre literatura, lingüística y sociedad:

Por un lado, un literario no puede dar la espalda a los estudios lingüísticos, porque la literatura es un hecho del lenguaje; por otro lado, el lingüista no puede ignorar la literatura, porque es el arte que se expresa a través de la palabra; es ella quien trabaja el lenguaje en todas sus posibilidades y en él se condensan las formas de ver, pensar y sentir de una determinada formación social en un momento dado.

Así, el peso de los estudios lingüísticos en la literatura y de los estudios literarios en la lingüística deberían ser reconsiderados y reevaluados por ambos lados. En este trabajo, por lo tanto, se consideran las contribuciones de los estudios lingüísticos, literarios y culturales, para que se pueda comprender mejor los usos de los sufijos *-inho* e *-ito* por dos comunidades lingüísticas distintas.

⁶ “De um lado, um literato não pode voltar as costas para os estudos linguísticos, porque a literatura é um fato de linguagem; de outro, não pode o linguista ignorar a literatura, porque ela é a arte que se expressa pela palavra; é ela que trabalha a língua em todas as suas possibilidades e nela condensam-se as maneiras de ver, de pensar e de sentir de uma dada formação social numa determinada época” (FIORIN, 2015, p. 7).

Según Monteiro (2009, p. 17, traducción nuestra⁷), “el estilo, constituyendo su propia manera de expresarse, refleja su universo interior, sus vivencias y vivencias profundas”. Esa afirmación recuerda lo que Furtado da Cunha (2016) dijo, pues ella también indica que las estructuras lingüísticas son un reflejo de las experiencias que uno tiene en su vida. Por eso, es importante destacar que el estilo lingüístico es una posibilidad como tendencia investigativa de las relaciones socioculturales de escritores literarios, por esa razón, la estilística literaria también se puede denominar estilística idealista, psicológica o genética (MARTINS, 2011), ya que se ocupa de averiguar las ideas, los pensamientos o el origen del texto de un autor sin olvidar las interfaces que, consecuentemente, están presentes en esas cuestiones.

Averiguar el estilo de uno o varios autores puede ser una tarea laboriosa, pues se tiene que partir de la proposición de una sistematización en la investigación acerca de los aspectos cuantitativos y cualitativos del estilo. Por esa razón, se adopta aquí la lingüística de corpus para analizar los datos. La lingüística de corpus es un abordaje posible para el estudio lingüístico de las lenguas naturales por medio del empleo de herramientas computacionales. Ese abordaje necesita tener acceso a corpora que puedan analizarse por computadoras y *softwares* específicos.

Berber Sardinha (2004, p. 3, traducción nuestra⁸) define lingüística de corpus según su modo de recolección, su explotación, sus propósitos y su naturaleza epistemológica:

La lingüística de corpus se ocupa de la recopilación y la exploración de corpus, o conjuntos de datos lingüísticos textuales recopilados diligentemente, con el propósito de servir para investigar una lengua o una variedad lingüística. Como tal, se dedica a explorar el lenguaje a través de evidencia empírica, extraída por computadora.

La lingüística de corpus, por lo tanto, puede presentarse como un abordaje que aísla los procedimientos metodológicos más subjetivos en el análisis académico-científico. Sin embargo, desde la recopilación hasta la averiguación minuciosa de los datos extraídos por ordenador, todo está inmerso en preferencias, decisiones y selecciones ideológicas, pero igualmente que cumplan los requerimientos

⁷ “[...] o estilo, constituindo a sua maneira própria de expressar-se, espelha o seu universo interior, as suas profundas vivências e experiências” (MONTEIRO, 2009, p. 17).

⁸ “A Linguística de Corpus ocupa-se da coleta e da exploração de corpora, ou conjuntos de dados linguísticos textuais coletados criteriosamente, com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem por meio de evidências empíricas, extraídas por computador” (BERBER SARDINHA, 2004, p. 3).

metodológicos de verificabilidad (*checkability*) y replicabilidad (*replicability*), para que la investigación presentada para la comunidad académico-científica sea posible de ser analizada, contestada y/o reproducida por otros investigadores (FISCHER-STARCKE, 2010). Según Viana (2010), la taxonomía de los corpus puede tener seis criterios generales para definirlos:

Cuadro 1: Taxonomía de los corpus

CRITERIOS		CORPUS		
COBERTURA		General		
		Especializado		
MEDIO		Oral		
		Escrito		
TIEMPO	NÚMERO DE PERIODOS HISTÓRICOS	Sincrónico		
		Diacrónico		
	RELACIÓN CON LA ACTUALIDAD	Contemporáneo		
		Histórico		
RENOVACIÓN		Dinámico		
		Estático		
LENGUAS	NÚMERO	Monolingüe		
		multilingüe	Paralelo	alineado
				no alineado
	no paralelo			
PRODUCTORES		de primera lengua (L1)		

		de segunda lengua (L2)
		de lengua extranjera (LE)
EMPLEO		Estudio
		Referencia

Fuente: Viana (2010, p. 30, énfasis nuestro).

Los criterios destacados, en el Cuadro 1, se asemejan a los subcorpus utilizados en esta investigación y que son detallados en la próxima sección de este trabajo. Como este estudio resulta del empleo de dos abordajes para el análisis del texto literario, es decir, la estilística y la lingüística de corpus, entonces, se utiliza de la estilística de corpus para esa averiguación. De acuerdo con la definición de Fischer-Starcke (2010, p. 1, traducción nuestra⁹), “la estilística es el análisis lingüístico de textos literarios. La lingüística de corpus es el análisis electrónico de datos lingüísticos. La combinación de ambas disciplinas forma la estilística del corpus, es decir, el análisis lingüístico de textos literarios almacenados electrónicamente”. Así, se emplea ese abordaje con la finalidad de analizar la utilización cuantitativa del sufijo *-inho*, en obras literarias de Brasil en lengua portuguesa, y del sufijo *-ito*, en obras literarias en lengua española mayoritariamente de Latinoamérica.

Metodología

Para poder realizar el análisis contrastivo de los dos grupos de textos literarios definidos para este estudio y que tienen relación con la utilización de los sufijos *-inho* e *-ito*, se hizo necesario compilar un corpus comparable bilingüe, o sea, un corpus compuesto por dos subcorpus de textos literarios, uno en lengua portuguesa y otro en lengua española. La finalidad de construir tales corpus bilingües fue crear condición para hacer un análisis de las diferencias y similitudes lingüísticas, pero, también, profundizar en cuestiones socioculturales que sostienen dichos usos, razón por la que se propone aquí ese tipo de corpus.

⁹ “Stylistics is the linguistic analysis of literary texts. Corpus linguistics is the electronic analysis of language data. The combination of both disciplines is corpus stylistics, the linguistic analysis of electronically stored literary texts” (FISCHER-STARCKE, 2010, p. 1).

De acuerdo con la taxonomía propuesta por Viana (2010), en el Cuadro 1, el corpus compilado y analizado aquí puede caracterizarse como corpus (i) *especializado*, ya que contiene obras literarias; (ii) *escrito*, ya que los textos recopilados provienen de géneros textuales escritos; (iii) *diacrónico* y *contemporáneo*, ya que contiene al menos dos sincronías seculares (siglos XX y XXI); (iv) *estático*, ya que no se tiene la intención de ampliarlo, aunque si alguien pretendiere hacerlo, tal corpus podrá fácilmente hacerse dinámico; (v) *bilingüe*, ya que se incluyen los idiomas portugués y castellano; (vi) *de productores de primera lengua*, es decir, los textos escritos que conforman el corpus fueron escritos por sus autores en sus respectivas lenguas maternas; y (vii) *corpus de estudio*, ya que se tiene por finalidad analizar el corpus, observando, describiendo y explicando, o sea, estudiando el lenguaje de los textos literarios.

El corpus comparable, según las variaciones sociolingüísticas, sigue las siguientes características: (a) la *variación diatópica* (nacionalidad): incluye un análisis de contraste entre autores que utilizan la variante brasileña del portugués y variedades del español – Argentina, Chile, Colombia, España, México, Perú y Uruguay; (b) la *variación diacrónica* (año de publicación de las obras), a su turno, no incluye un análisis de contraste, aunque sí se incluyeron textos de los siglos XX y XXI; (c) la *variación diamésica* (género literario) no se incluye un análisis de contraste, sino que se presentan algunos subgéneros literarios (novela, cuento, ensayo y prosa lírica); (d) la *variación diafásica* o *estilística* (estilo) incluye un análisis de contraste, ya que se analizan los estilos de los autores y sus culturas con relación a la opción de los autores en el uso de los sufijos *-inho* e *-ito*. Con relación a la elección de las obras literarias, que componen el corpus bilingüe, y sus autores respectivos, en portugués y en español, ellas fueron elegidas de manera aleatoria, pues seguimos el único criterio de escoger obras literarias almacenadas electrónicamente de escritores brasileños para el subcorpus de lengua portuguesa y de elegir, preferencialmente, de escritores hispanohablantes latinoamericanos para el subcorpus de lengua española, a fin de averiguar la proximidad lingüístico-cultural entre los dos subcorpus.

El subcorpus de la variedad brasileña del portugués y el subcorpus de variedades del español, respectivamente, de ahora en adelante subcorpus PB y subcorpus VE, se componen de textos literarios almacenados electrónicamente en extensión de archivo .TXT para que pudieran leerse en el software *AntConc 3.5.8*

(ANTHONY, 2019). Para que fueran comparables, los dos subcorpus tenían que ser cuantitativamente semejantes, por lo tanto, la cantidad de textos propuestos para cada subcorpus se agruparon para que tuvieran un número similar de *tokens*. En lingüística de corpus, *tokens* son las palabras contenidas en el corpus, considerando su repetición y *types* son las mismas palabras presentes en el corpus analizado, aunque sin llevar en cuenta su repetición, sino solamente la cantidad de palabras distintas.

La búsqueda por las palabras sufijadas en el corpus comparable se basó en la aplicación de la técnica de producción de lista de palabras. Por consiguiente, la lista se puso en marcha por medio de la función *Sort by Word End*, es decir, se hizo una investigación, usando la técnica del orden alfabético al revés, empezando por los grafemas y yendo de la izquierda a la derecha. El *software* que adoptamos permite que se haga este tipo de averiguación, es decir, lo que la herramienta computacional propicia es que se localicen grafemas que los investigadores insertaron en la caja del buscador. En este trabajo, se insertaron las letras que coinciden con los sufijos estudiados y, como se sabe, los grafemas buscados fueron *ITO para la lengua castellana e *INHO para la lengua portuguesa, considerando también las flexiones de género (masculino y femenino) y número (singular y plural). Así, los investigadores tuvieron como tarea principal buscar cuáles terminaciones son, de hecho, los que contenían sufijos y no meramente terminaciones cuyas formas coinciden con los morfemas que se deseaba estudiar.

En la próxima sección, se presentará un resumen de los usos lingüístico-literario-cultural del sufijo *-inho*, en el portugués brasileño, y del sufijo *-ito*, en variedades del español investigadas en este trabajo.

Uso lingüístico-literario-cultural del sufijo -inho en el portugués brasileño

El corpus comparable bilingüe posee 3.055.928 *tokens*. Individualmente, el subcorpus PB contiene 1.524.086 *tokens* y 56.031 *types*, lo que representa un 49,87% de los *tokens* en el corpus de estudio. En cambio, el subcorpus VE comprende 1.531.842 *tokens* y 69.417 *types*, por lo tanto, representa un 50,13% del total de los *tokens* en el corpus comparable.

El subcorpus PB congrega 13 obras literarias producidas por 6 escritoras y 11 obras de 4 escritores brasileños, siendo 12 novelas y 4 publicaciones que contienen cuentos. Las obras, respectivamente, más antiguas y recientes son de autoría

femenina: *O Quinze* (1930), de Rachel de Queiroz, y *Olhos D'Água* (2014), de Conceição Evaristo.

En el Cuadro 2 se presentan las obras literarias que forman el subcorpus de lengua portuguesa.

Cuadro 2: Obras literarias que componen el subcorpus PB

ESCRITOR(A)	OBRA LITERARIA	PUBLICACIÓN	TIPO
Ana Maria Machado	<i>A audácia dessa mulher</i>	1999	Novela
Autran Dourado	<i>Ópera dos mortos</i>	1967	
	<i>O risco do bordado</i>	1981	
Clarice Lispector	<i>A hora da estrela</i>	1977	Novela
	<i>Perto do coração selvagem</i>	1943	
		<i>Laços de família</i>	1960
Conceição Evaristo	<i>Olhos d'água</i>	2014	Cuento
Jorge Amado	<i>Dona Flor e seus dois maridos</i>	1966	Novela
	<i>Gabriela, cravo e canela</i>	1958	
	<i>Mar morto</i>	1936	
	<i>Capitães de areia</i>	1937	
Lya Luft	<i>As parceiras</i>	1980	Crónica
	<i>Perdas e ganhos</i>	2003	

Lygia Fagundes Telles	<i>Ciranda de pedra</i>	1954	Novela
	<i>As meninas</i>	1973	
	<i>Antes do baile verde</i>	1970	Cuento
Rachel de Queiroz	<i>As três marias</i>	1939	Novela
	<i>O quinze</i>	1930	
	<i>O memorial de Maria Moura</i>	1992	
Raduan Nassar	<i>Lavoura arcaica</i>	1975	
Rubem Fonseca	<i>Mandrake, a Bíblia e a bengala</i>	2005	
	<i>Agosto</i>	1990	
	<i>O caso Morel</i>	1973	
	<i>O seminarista</i>	2009	

Fuente: Elaboración de los autores (2023).

La utilización del sufijo *-inho* en el subcorpus PB presenta una pluralidad morfofonológica, morfosintáctica, morfosemántica y morfopragmática. El ejemplo (1) presenta el hipocorístico *Pedrinho* para designar, por medio de la forma diminutiva, un matiz de cariño hacia el personaje, sin que necesariamente se haga referencia a su tamaño físico. Por otro lado, en la citación (2), el adjetivo *fino* toma a través del diminutivo sintético una intensificación con respecto a su cualidad, o sea, la voz está todavía más marcada por el tono agudo; además, hay una indicación pragmática de que se pretende hacer una crítica a su modo de hablar, por eso, el uso del sufijo también parece señalar falta de respeto, desdén y menosprecio. Lo mismo pasa con el ejemplo (3) en que, en lugar de hacerse referencia al personaje usando un nombre

de la mujer, el hombre prefiere utilizar el color de la piel añadido al sufijo *-inho* para citarla, lo que suena raro y bastante prejuicioso.

“Pois a Mariana, você conhece, não é? A mulher do Zé **Pedrinho...**”, en *Mar Morto*, de Jorge Amado.

“Não veste nenhum, anda só com aquelas calças e blusinhas de nhem-nhem. Fala assim **fininho**, nhem-nhem-nhem”, en *As meninas*, de Lygia Fagundes Telles.

“la apavorar ainda mais aquela **negrinha** da rede, que parecia um sagui assustado.”, en *O memorial de Maria Moura*, de Rachel de Queiroz.

Además, los sufijos también forman parte de lo que se denomina lexicalización, es decir, lo que antes era un morfema derivacional con matiz de disminución, pasando a ser un morfema que forma parte integral del léxico.

En (4) y (5) se toman dos ejemplos comunes en la variante brasileña del portugués: las palabras *camisinha* y *figurinha*. La primera palabra es ‘condón’, un preservativo; la segunda es un ‘cromo’, como designativo de una figurita destinada a colecciones o a juegos, generalmente, para niños.

“As pessoas pagam duzentos para ficar comigo. Está bem. Mas só se você tiver **camisinha!**”, en *O caso Morel*, de Rubem Fonseca.

“A **figurinha** podia ter vindo em um daqueles envelopes que o irmão, o segundo, às vezes comprava para ela”, en *Olhos d’água*, de Conceição Evaristo.

Tales usos del sufijo *-inho* tienen un sinnúmero de funciones semántico-pragmáticas con diversas palabras en el nivel sintáctico, así como existen otros morfemas del mismo alomorfo, por eso, también, hay variaciones morfológicas que no se destacarán en este estudio, pues nuestro foco está en la forma más frecuente y productiva del sufijo *-inho* y no en todas ellas.

Con relación a la cuantificación de ese afijo en particular, la búsqueda en el software *AntConc 3.5.8* expuso la siguiente cantidad de la terminación con *INHO y del sufijo *-inho* en el subcorpus PB, considerando las posibles flexiones de género y número después de la debida observación de las palabras que contenían el sufijo *-inho*, puesto que la herramienta computacional solo contabiliza las palabras con los grafemas designados en el buscador.

Tabla 1: Terminación con *INHO y sufijo *-inho* en el subcorpus PB

TERMINACIÓN	INHO	INHA	INHOS	INHAS
<i>tokens</i>	4779	12061	694	943
<i>types</i>	504	503	185	198
SUFIJO	<i>-inho</i>	<i>-inha</i>	<i>-inhos</i>	<i>-inhas</i>
<i>tokens</i>	3487	2951	459	445
<i>types</i>	474	465	173	179

Fuente: Elaboración de los autores (2023).

Las terminaciones en sus cuatro formas presentan datos superiores a las cuatro posibilidades de sufijos, comprendiendo tanto los sufijos como palabras que tienen los mismos grafemas, así como palabras como *minha*, *tinha* y *caminho* en el subcorpus que no pueden ser contabilizados en la segunda parte de la Tabla 1 del subcorpus. Por eso, cuando se compara la terminación *INHA* y el sufijo *-inha* hay una disminución importante de 12.061 *tokens* con la terminación *INHA* para 2.951 *tokens* sufijados con *-inha*.

Entre los sufijos, los más frecuentes son los que están en las palabras en femenino singular y, especialmente, en masculino singular. Como se incluyeron todas las palabras con los grafemas finales *INHO*, aquí se contabiliza igualmente las palabras sufijadas con el afijo *-zinho*, considerando las flexiones de género y número.

Uso lingüístico-literario-cultural del sufijo *-ito* en variedades del español

Como mencionado anteriormente, el subcorpus VE contiene 1.531.842 *tokens* y 69.417 *types*, por lo tanto, representa un 50,13% del total de los *tokens* en el corpus comparable. En ese subcorpus, hay 4 obras literarias de 2 escritoras y 12 obras de 7 escritores hispanohablantes en su mayoría latinoamericanos, con excepción del español Juan Ramón Jiménez. En ese subcorpus, hay 12 novelas, 2 ensayos, 1 narrativa lírica y 1 publicación con cuentos. Las obras, respectivamente, más antiguas y recientes son: *Platero y yo* (1914), de Juan Ramón Jiménez, y *Tan veloz como el*

deseo (2001), de Laura Esquivel. En el Cuadro 3, se presentan las obras literarias que forman el subcorpus de lengua española.

Cuadro 3: Obras literarias que componen el subcorpus VLE

ESCRITOR(A)	OBRA LITERARIA	PUBLICACIÓN	GÉNERO
Ernesto Sábato (Argentina)	<i>Antes del fin</i>	1998	Ensayo
	<i>El túnel</i>	1948	Novela
	<i>La resistencia</i>	2000	Ensayo
Gabriel García Márquez (Colombia)	<i>Cien años de soledad</i>	1967	Novela
	<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	1985	
Horacio Quiroga (Uruguay)	<i>Cuentos de amor, de locura y de muerte</i>	1917	Cuento
Isabel Allende (Chile)	<i>La casa de los espíritus</i>	1982	Novela
Juan Ramón Jiménez (España)	<i>Platero y yo</i>	1914	Narrativa lírica
Julio Cortázar (Argentina)	<i>Rayuela</i>	1963	Novela
Laura Esquivel (México)	<i>Como agua para chocolate</i>	1989	
	<i>La ley del amor</i>	1995	
	<i>Tan veloz como el deseo</i>	2001	
Mario Benedetti	<i>La tregua</i>	1960	

(Uruguay)			
Mario Vargas Llosa (Perú)	<i>La ciudad y los perros</i>	1963	
	<i>La fiesta del chivo</i>	2000	
	<i>La guerra del fin del mundo</i>	1981	

Fuente: Elaboración de los autores (2023).

Tal como en el subcorpus PB, también hay en el subcorpus VE ejemplos de forma y funciones semejantes con el sufijo *-ito*. En (1) se presenta un hipocorístico con el sufijo *-ito*, pero en el subcorpus VE hay muchos otros ejemplos como *Helenita*, *Ovalito*, *Manolita* y *Jorgito*. Luego, en (2) tenemos el uso semántico-pragmático de intensificación en adjetivos, pues la calidad de *fino* se acentúa con el uso de ese afijo:

“[...] bajo las órdenes de Ramfis, fueron asesinados casi todos (pero no el cubano Gómez Ochoa y su hijo adoptivo, **Pedrito** Mirabal, a quienes el régimen, en otro desplante teatral, devolvió tiempo después a Fidel Castro”, en *La fiesta del chivo*, de Mario Vargas Llosa.

“Me recuerda a su mamá. Los mismos ojos lánguidos y el cuerpo **finito** y airoso de tu mujer, Cerebritito”, en *La fiesta del chivo*, de Mario Vargas Llosa.

Igualmente, el subcorpus VE presenta posibilidades con el uso del sufijo *-ito* para indicar prejuicio como en (4). Sin embargo, en (5) el primer ejemplo es lo opuesto, ya que la palabra *princesita* puede sonar tanto como cariño y aprecio por parte de los padres y, también, como una burla disimulada según el narrador, con eso las posibilidades semántico-pragmáticas pueden ser simultáneamente múltiples en la misma palabra sufijada. Por otro lado, hay la palabra *pajarito* que indica un pájaro con poco tiempo de vida y de pequeño tamaño; en lengua portuguesa, esa palabra está lexicalizada lo que puede indicar que se refiere al sinónimo de pájaro. Otro caso de lexicalización, pero en lengua española, es la palabra *señorita* que según su etimología proviene de la composición de la palabra *señora* a la que se agrega el morfema *-ita*, pero que diacrónicamente se convirtió parte del vocablo.

“Vamos a acabar hablándole en glíglico al almacenero o a la portera, se va a armar un lío espantoso. Mirá ese tipo que anda siguiendo a la **negrita**”, en *Rayuela*, de Julio Cortázar.

“Cierta noche entró en el Mesón de don Sancho, un restaurante colonial de alto vuelo, y ocupó el rincón más apartado, como solía hacerlo cuando se sentaba solo a comer sus meriendas de **pajarito**”, en *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez.

“Sus padres la habían educado para ser una **princesita**. Estudió en una escuela de **señoritas** donde aprendió a hablar inglés y francés”, en *Tan veloz como el deseo*, de Laura Esquivel.

Con respecto a la cuantificación de las terminaciones y los sufijos, el subcorpus VE presenta datos numéricamente inferiores si comparados con el subcorpus PB. Sin embargo, la variedad léxica en el subcorpus de literatura hispanohablante es superior tanto cuando se considera todo el subcorpus como si observado solamente las palabras sufijadas con *-ito*. Así, los autores hispanohablantes se utilizan de la diversidad lingüístico-léxico para expresar su arte literario, pero no utilizan el sufijo *-ito* con la misma frecuencia y productividad que en la lengua española puede proporcionar. Con ello, la razón *type-token* – un índice que indica la variedad léxica en un corpus – es de un 4,53%, mientras que en el subcorpus PB es de solamente un 3,68% aunque sea un subcorpus más pequeño.

Tabla 2: Terminación con *INHO y sufijo *-inho* en el subcorpus VE

TERMINACIÓN	ITO	ITA	ITOS	ITAS
<i>Tokens</i>	2615	3345	915	565
<i>Types</i>	427	374	199	158
SUFIJO	<i>-ito</i>	<i>-ita</i>	<i>-itos</i>	<i>-itas</i>
<i>Tokens</i>	1250	1591	407	310
<i>Types</i>	306	277	133	113

Fuente: Elaboración de los autores (2023).

En la Tabla 2, se puede percibir la diferencia numérica si comparado al subcorpus PB, pues el subcorpus VE presenta solamente un 32,64% de todas las palabras sufijadas con *-ito* o *-inho* del corpus comparable bilingüe. En cambio, el subcorpus de lengua portuguesa abarca un 67,36% de todas las palabras sufijadas

investigadas. Con todo, la proporción en el subcorpus VE es semejante a su subcorpus comparable, pues la frecuencia y la productividad sigue siendo superior en las formas singulares entre las terminaciones y los sufijos, aunque en el subcorpus VE hay más palabras sufijadas con *-ita* que con *-ito*, pero, análogamente, no pasa lo mismo en el subcorpus PB.

Consideraciones finales

En esta investigación, se llevó a cabo una averiguación en corpus comparable bilingüe sobre el uso de los sufijos *-inho* en lengua portuguesa e *-ito* en lengua española, tratando de averiguar la frecuencia en los dos subcorpus comparables. Aunque teóricamente el uso es más frecuente en variedades lingüísticas como el portugués brasileño y en variedad latinoamericanas del español (HOLANDA, 1995; SANTANA, 2017; SILVA, 2020), en este trabajo no se pudo confirmar esa hipótesis en el subcorpus VE.

Los dos subcorpus son equiparables cuantitativamente y si son considerados los aspectos puramente lingüísticos de los sufijos *-inho* e *-ito* tal como la productividad morfológica y su consecuente frecuencia en el uso, los subcorpus tendrían similitudes numéricas, pero el corpus comparable bilingüe indicó haber diferencia en los usos entre las dos lenguas cotejadas. Frente a ello, se puede inferir a partir de los datos que, en el uso lingüístico-literario-cultural del corpus compilado, hay cuestiones sobre los tipos de variación sociolingüística que se debe considerar para un análisis de los datos que conlleve a conclusiones específicas

En relación con la *variación diatópica* (nacionalidad), los autores brasileños utilizan la productividad lingüística del *-inho* en la morfología del portugués para utilizarlo con frecuencia a lo largo y ancho de todos los textos literarios compilados en el subcorpus PB. Sin embargo, los autores hispanohablantes, que, como indicamos, en su mayoría son latinoamericanos, aunque escriban con alta productividad y variedad léxica, no se valen de ello con frecuencia, por eso hay una cantidad considerable de *types*, pero no de *tokens*.

Mientras que en el subcorpus PB los números absolutos de *types* y *tokens* son más grandes, la razón *type-token* de palabras sufijadas con ese morfema derivacional es superior en el subcorpus VE.

Una posible cuestión de que los datos revelen tales números se puede encontrar en las variaciones sociolingüísticas diamésica y diafásica. La *variación diamésica* (género literario) del subcorpus PB comprende solamente novelas y cuentos, mientras que el subcorpus VE también incluye ensayos y una prosa lírica, lo que puede contribuir para aumentar la variedad léxica, pero no la frecuencia de uso del sufijo *-ito*. Otra variación que parece colaborar para esa hipótesis está adjunta a la *variación diafásica* o *estilística* (estilo), es decir, los autores hispanohablantes seleccionados no utilizan el sufijo *-ito* porque forman parte de su estilo de escritura. Además, ese estilo – esté él relacionado o no con sus sociolectos e idiolectos – también puede estar relacionado con el uso de otros sufijos derivacionales que también señalan la idea de disminución que no el sufijo *-ito* como, por ejemplo, *-uco*, *-eta*, *-ico*, *-illo*, *-ín*, *-ino*, *-ija* etc.

Por fin, se debe enfatizar que el análisis de los datos numéricos desde la estilística de corpus refleja el estilo lingüístico-literario-sociocultural de los autores, pues “la estructura de la lengua refleja, de algún modo, la estructura de la experiencia” (FURTADO DA CUNHA, 2016, p. 167, traducción nuestra²).

Referencias

ANTHONY, Laurence. **AntConc 3.5.8**: computer software. Tóquio: Waseda University, 2019. Disponível em: <<https://www.laurenceanthony.net/software>>. Acesso em: 30 jul. 2019.

BERBER SARDINHA, Tony. **Linguística de corpus**. Barueri: Manole, 2004.

FERRARI NETO, José. Morfologia derivacional. In: RIBEIRO, Maria das Graças Carvalho (Org.). **A morfologia e sua interface com a sintaxe e com o discurso**. 2. ed. João Pessoa: Editora da UFPB, 2014.

FIORIN, José Luiz. Prefácio. In: FIORIN, José Luiz (Org.). **Introdução à linguística**. 6. ed. São Paulo: Contexto, 2015.

FISCHER-STARCKE, Bettina. **Corpus linguistics in literary analysis**: Jane Austen and her contemporaries. Nova York: Continuum, 2010.

HOLANDA, Sérgio Buarque de. **Raízes do Brasil**. 26. ed. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

MARTINS, Nilce Sant'Anna. **Introdução à estilística**. 4 ed. São Paulo: EDUSP, 2011.

MONTEIRO, José Lemos. **A estilística**: manual de análise e criação do estilo literário. 2 ed. Petrópolis: Vozes, 2009.

MONTEIRO, José Lemos. **Morfologia portuguesa**. 4. ed. Campinas: Pontes, 2002.

ROSA, Maria Carlota. **Introdução à morfologia**. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2005.

SANTANA, Messias dos Santos. **O sufixo diminutivo em português**: forma, funcionamento e significação – do século XIII ao XX. 912 f. Tese (Doutorado em Letras), Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2017.

SILVA, Pedro Paulo Nunes da. **Transferências linguístico-culturais em *An invincible memory* de João Ubaldo Ribeiro**: a autotradução de palavras sufixadas por -inho à luz da estilística de corpus. 208f. Dissertação (Mestrado em Letras), Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa, 2020.